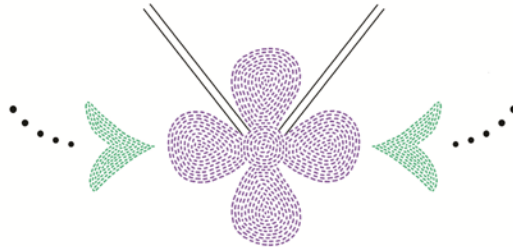


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : Consignation des déclarations
Siniktarvik Hotel
Rankin Inlet (Nunavut)**



PUBLIC

Mercredi 21 février 2018

**Déclaration – Volume 261
« Nièce » en lien avec sa tante**

**Déclaration recueillie par Francine Merasty,
avocate de la Commission**

Traduction/Translation

A.S.A.P. Reporting Services inc. © 2018

II

ORDRE

Conformément à la Règle 7 du document Orientation juridique : Règles de pratiques respectueuses, la Commissaire

E. Qajaq Robinson a ordonné que tous les noms, y compris les noms des communautés et le nom du témoin, soient rendus anonymes dans cette transcription et dans tous les documents connexes.

L'ordonnance d'anonymat a été rendue le 20 mai 2019.

III

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration Volume 261	
Le 21 février 2018	PAGE
Témoin : « Nièce »	
Avocate de la commission : Francine Merasty	
Témoignage de « Nièce »	1
Attestation de la sténographe	13

Documents soumis avec le témoignage : aucun.

MISE EN GARDE : Les extraits des pièces cités dans la présente transcription ont été traduits librement pour faciliter la compréhension des lecteurs. Il ne s'agit donc pas de la traduction officielle. Veuillez noter que les numéros de page renvoient aux pages du document d'origine.

Déclaration publique
« Nièce »
(Tante)

1

Rankin Inlet (Nunavut)

1

2 --- Début de la séance : mercredi 21 février 2018.

3

4 MME FRANCINE MERASTY : Je m'appelle
5 Francine Merasty, ici dans le cadre de l'Enquête nationale sur
6 les femmes et les filles disparues et assassinées, en discussion
7 enregistrée avec [Nièce]. Pouvez-vous épeler votre nom de
8 famille?

8

NIÈCE : [Épelle le nom de famille]

9

10 MME FRANCINE MERASTY : Elle est Inuk et elle
11 habite dans [Communauté 1]. Nous sommes à Rankin Inlet, et la
12 date est le 21 février 2018.

12

13 [Nièce], vous êtes ici pour donner votre
14 déclaration de façon volontaire concernant votre tante, [Tante],
15 et sont également présents avec nous dans la salle...

15

16 LOOEE OKALIK : Looee Okalik, soutien en matière
17 de santé pour [Nièce], avec Francine Merasty, responsable de la
18 consignation.

18

19 MME FRANCINE MERASTY : Votre déclaration
20 d'aujourd'hui sera enregistrée sur bande audio. Vous avez
21 également accepté d'être enregistrée sur bande vidéo.

21

22 Pouvez-vous confirmer que vous acceptez ces
23 conditions?

23

NIÈCE : Oui, effectivement. Je le confirme.

24

25 MME FRANCINE MERASTY : OK. D'accord. Que
voulez-vous dire aux commissaires, [Nièce]?

1 NIÈCE : Je ne sais pas par où commencer. Je
2 sais pertinemment que ma défunte tante a été assassinée par mon
3 ex. Je le sais parce que j'ai fait la morte trois fois pour mon
4 ex, et quand il me battait si fort, je -- la première fois que
5 j'ai fait la morte, il était sobre. Il lavait mon sang de ses
6 mains, et je pouvais l'entendre dire en Inuktituk, « Je suis
7 tellement content que son... » Parce que mon frère venait me
8 chercher pour m'inviter à manger, parce qu'on n'avait pas de
9 téléphone ou de poste BP à ce moment-là. Mon frère venait me
10 chercher quotidiennement pour venir nous inviter à manger. Il
11 lavait mon sang de ses mains dans la salle de bains. Je pouvais
12 l'entendre dire, « Je suis tellement content. [Frère] va arriver
13 devant une sœur morte. Il va venir ici devant une sœur morte, »
14 en parlant de moi. Je suis allongée sur le plancher. Quand j'ai
15 entendu ça, je me suis sauvée.

16 Depuis ce moment-là, j'ai fait la morte trois
17 fois. Maintenant, c'est au sujet de ma [Tante] décédée. On était
18 à sa maison, son appartement, moi, elle, et mon ex, juste nous
19 trois. Il me trompait beaucoup, et si ça arrivait, je me faisais
20 battre. Cette nuit-là, ils buvaient, ils commençaient à être
21 assez saouls, intoxiqués, et je pouvais le sentir -- j'étais
22 assise entre les deux. Je pouvais le sentir essayer de la
23 toucher, alors je me suis levée, j'ai dit, « Je ne peux pas
24 rester ici. J'y vais. » Ma tante voulait que je reste là, parce
25 que je sais qu'elle avait peur de lui, mais je suis partie quand

Déclaration publique
« Nièce »
(Tante)

3

1 même, parce que je savais ce qui m'attendait. (pleurs)

2 Je suis allée chez son frère, en sachant qu'il
3 ne me trouverait pas là ou qu'il n'irait pas là dans sa
4 condition.

5 Le matin suivant on n'a pas eu de nouvelles de
6 ma tante. Elle appelait tous les jours, tant de fois par jour.
7 Pas un mot, pas un appel. Alors ma mère s'est inquiétée, a
8 appelé l'endroit où -- le propriétaire où elle habite, a demandé
9 s'il pouvait ouvrir la porte, parce qu'on n'a pas de ses
10 nouvelles, ce n'est pas son genre. Alors ils y ont été, mon
11 oncle et le propriétaire ont été à son appartement, seulement
12 pour la trouver pendue.

13 Maintenant, c'est considéré comme un suicide,
14 mais je sais clairement qu'elle a été assassinée. Je la connais
15 -- je la connaissais de fond en comble. On était très proches.
16 J'ai trouvé son partiel sous son lit. Elle n'enlevait jamais,
17 jamais son partiel, juste pour le brosser. Elle n'a jamais,
18 jamais dormi dans le lit où il y avait du sang, et il y avait du
19 sang.

20 Maintenant, quand j'ai demandé à venir la voir
21 pour confirmer qu'elle était partie, on m'a dit que c'était
22 tellement horrible à voir que je ne devrais pas voir, et j'ai
23 dit « Je ne peux pas vous croire tant que je ne l'ai pas vue de
24 mes propres yeux. » Je ne pouvais pas la voir, parce que
25 c'était trop -- trop, ils ont dit, elle était tellement enflée,

1 c'était tellement épouvantable, qu'ils ne voulaient même pas que
2 je la voie.

3 Maintenant, après ça, mon ex a beaucoup changé.
4 J'ai dû lui demander « As-tu tué ma tante? ». Il est devenu
5 très, vous savez, frustré et fâché, et il n'était pas lui-même.
6 J'ai dit, « Regarde, j'ai juste besoin que tu me le confirmes,
7 as-tu tué ma tante? » Déni, déni, déni. Il est même allé voir
8 un psychiatre de [Communauté 2]. Je suppose que ça le rongerait.

9 Maintenant, je sais pertinemment qu'il a
10 assassiné ma tante, parce que je sais de quoi il était capable,
11 s'il peut me battre, me battre devant ma mère, me frapper de la
12 tête aux pieds, avec des bottes à cap d'acier, moi qui fais la
13 morte quand il est sobre. Je sais de quoi il était capable.
14 Particulièrement quand il la caressait, et je sais ce que ça
15 voulait dire.

16 Il ne m'a jamais confronté et je suis
17 convaincue que ma tante ne se serait jamais enlevé la vie, parce
18 qu'elle m'a dit de nombreuses fois, comme, « Pourquoi les gens
19 font ça? ». Vous savez?

20 J'ai juste besoin de paix. J'ai besoin qu'elle
21 repose en paix. J'ai juste besoin qu'elle soit entendue. Je sais
22 pertinemment qu'il a assassiné ma tante. (Pleurs) Mais ça a été
23 jugé comme un suicide, et je suis convaincue qu'elle n'aurait
24 jamais, jamais fait ça et particulièrement la façon dont j'ai
25 trouvé ses choses. (Lamentations, cris)

1 (inaudible) tellement de (inaudible) mais on
2 dirait que je ne peux pas la laisser se reposer comme ça, vous
3 savez. C'est juste le conseil, qu'est-ce qu'ils vont faire? Ils
4 font juste m'écouter.

5 Je sais qu'en parler ne la ramènera pas, mais
6 ça va m'apporter la paix. J'ai juste besoin qu'il me confronte
7 et ma famille pourquoi -- je dois savoir pourquoi il a fait ça.
8 Pourquoi? Elle ne lui a rien fait. Il a fait tellement de mal à
9 ma famille. C'est pour ça qu'on s'est laissé. J'en ai eu assez
10 de son abus. Il a fait ça quand il était sobre. Il est capable
11 de faire des choses, était capable de faire des choses. C'est
12 pour ça que je l'ai laissé. Il m'a pris ma tante. Il a presque
13 pris ma vie. Il en riait en lavant mon sang de ses mains. Ma
14 mère l'a vu plus d'une fois me battre avec ses bottes à cap
15 d'acier. Je sais de quoi il était capable. Je suppose qu'il
16 s'est tanné que je lui demande de confronter -- demandant -- je
17 voulais qu'il me l'avoue, il est parti -- avant qu'il ne me
18 quitte, il est allé à [Communauté 2] (inaudible) pour aider. Ça
19 m'en dit beaucoup. Ça m'en dit beaucoup. Ça m'en a dit plus
20 qu'assez. Il ne l'avoue toujours pas, jusqu'à aujourd'hui,
21 jusqu'à aujourd'hui, pas un « désolé », pas de « je l'ai fait »,
22 vous savez? Il riait de ma mort. Je suis certaine qu'il rit de
23 sa mort depuis plusieurs années. (Lamentations)

24 Je veux juste qu'elle repose en paix. Je sais
25 que ça fait 20 ans, mais quand même, je suis tannée de le garder

1 en dedans. J'ai juste besoin qu'il confronte et qu'il dise
2 « désolé » avant, vous savez, que je meure. Au moins, j'aurai
3 cette paix intérieure. Je sais qu'il dise « désolé » ne la
4 ramènera jamais, mais j'ai juste besoin de l'entendre de sa
5 bouche. Je sais qu'il le dise ne la ramènera jamais, mais ça va
6 apporter la paix à ma famille. Pas qu'il le nie.

7 J'ai fini. J'ai fini. (pleurs)

8 MME FRANCINE MERASTY : Puis-je vous poser
9 quelques questions? À quand remontent ces événements? En 2008?

10 NIÈCE : En 1992 ou 1990.

11 MME FRANCINE MERASTY : OK. Et quel âge avait
12 votre tante?

13 NIÈCE : Elle avait quelques années de plus que
14 moi, alors elle devait avoir 40 quelque, 44.

15 MME FRANCINE MERASTY : OK.

16 NIÈCE : 45.

17 MME FRANCINE MERASTY : Et quel genre de
18 personne votre tante était-elle?

19 NIÈCE : Elle était une personne très
20 intelligente, extravertie, aimante, gentille, elle disait
21 toujours bonjour à tout le monde. Très gentille, très
22 extravertie, amicale. Elle connaissait beaucoup de gens partout.
23 Tout le monde sait qu'elle n'aurait jamais fait ça.

24 MME FRANCINE MERASTY : Et c'est la sœur de
25 votre mère?

Déclaration publique
« Nièce »
(Tante)

7

1 NIÈCE : La plus jeune sœur de mon père.

2 MME FRANCINE MERASTY : Et avait-elle des
3 enfants?

4 NIÈCE : Non.

5 MME FRANCINE MERASTY : OK. Donc, y a-t-il eu
6 une enquête policière?

7 NIÈCE : La police était là. C'est eux qui m'ont
8 dit de ne pas regarder.

9 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.

10 NIÈCE : C'est eux qui ont ouvert la porte quand
11 j'ai essayé d'aller voir à l'intérieur.

12 MME FRANCINE MERASTY : Oui.

13 NIÈCE : Je n'oublierai jamais le nom de cette
14 policière. [Policier 1]. C'est elle qui m'a dit que je ne
15 pouvais pas la voir, et elle m'a menti et m'a dit qu'elle était
16 OK.

17 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.

18 NIÈCE : Maintenant, quand mon oncle a ouvert la
19 porte, le moment où j'ai vu son visage, j'ai su que quelque
20 chose n'allait pas. C'est là que je me suis effondrée. Mais
21 pourquoi un policier me mentirait, en me disant qu'elle est OK
22 quand elle est morte? (Pleurs) Je voulais voir, juste pour
23 confirmer... Pas une belle vue, je sais. « Je dois la voir. Je
24 ne peux pas vous croire. » Ils ne voulaient pas me laisser la
25 voir.

1 MME FRANCINE MERASTY : Mmm.

2 NIÈCE : De ce que j'ai entendu, elle était
3 couverte de bleus. Quand on a nettoyé son appartement, c'est sûr
4 que je le croyais. Son partiel, qu'elle n'enlevait jamais, était
5 sous son lit, ses sous-vêtements sur le plancher. Ce n'était pas
6 elle. Je sais qu'elle se battait pour sa vie. (Lamentations,
7 cris)

8 MME FRANCINE MERASTY : Combien de temps la
9 police a-t-elle pris pour dire qu'il s'agissait d'un suicide?

10 NIÈCE : Sur-le-champ. C'est quand ils ont eu
11 assez de preuves, le sang sur son lit, les dents sous son lit,
12 ses sous-vêtements sur le plancher. Comment ça peut être un
13 suicide? (pleurs)

14 MME FRANCINE MERASTY : Est-ce que votre tante
15 était nue?

16 NIÈCE : Comme j'ai dit, on ne m'a pas laissé la
17 voir.

18 MME FRANCINE MERASTY : Ça aurait pu être vous -
19 -

20 NIÈCE : Trois fois j'ai fait la morte.

21 MME FRANCINE MERASTY : Mmm.

22 NIÈCE : C'est pour ça que je crois qu'il lui a
23 fait ça.

24 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm. Voulez-vous --

25 NIÈCE : Quand il était sobre, quand il a dit

1 ces choses.

2 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.

3 NIÈCE : S'il peut dire ces choses-là à jeun --

4 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.

5 NIÈCE : -- il est plus que capable de faire ce
6 qu'il a fait, et je crois qu'il l'a fait.

7 MME FRANCINE MERASTY : Vous êtes-vous sentie
8 coupable pendant toutes ses années?

9 NIÈCE : Je m'en suis voulu de l'avoir quittée
10 cette nuit-là. (Pleurs) Elle serait probablement encore avec
11 nous si je l'avais juste accepté -- si j'avais juste accepté les
12 mauvais traitements. Elle serait encore ici avec nous.

13 (Lamentations, cris)

14 La femme qui a nettoyé ma tante, qui a lavé son
15 corps, a dit à mon (inaudible) que ce n'était pas beau à voir,
16 alors je sais qu'elle a été battue (inaudible).

17 MME FRANCINE MERASTY : Alors, depuis ce temps,
18 comment -- où avez-vous reçu un accompagnement psychologique?
19 Dans la [Communauté 1], ou...

20 NIÈCE : [communauté 1]. J'ai été à
21 [Communauté 3] une fois. Le psychiatre vient à [Communauté 1].

22 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm. Pouvez-vous me
23 parler un peu de vous?

24 NIÈCE : Quoi à propos de moi?

25 MME FRANCINE MERASTY : Avez-vous des enfants?

1 NIÈCE : J'avais un fils. Je l'ai trouvé pendu.
2 Ça va faire deux ans en [mois]. J'ai trois magnifiques petits-
3 enfants qui me gardent en vie, me font avancer.

4 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.

5 NIÈCE : Sans emploi pour le moment, je ne
6 cherche pas vraiment. Je viens de terminer un travail
7 occasionnel chez [Compagnie 1], juste une grand-maman à la
8 maison pour l'instant.

9 MME FRANCINE MERASTY : Oui. Et comment était-ce
10 en grandissant, comme, combien de frères et sœurs avez-vous?

11 NIÈCE : J'ai élevé tous mes frères et sœurs.
12 Mes parents étaient saouls. J'ai été violée par mon père et
13 quatre de mes oncles. C'est pour ça que mes petits-enfants me
14 permettent de continuer.

15 MME FRANCINE MERASTY : Mmm.

16 NIÈCE : Maintenant, ils sont la seule raison
17 pour laquelle je suis assise ici. (pleurs)

18 MME FRANCINE MERASTY : Quel âge ont vos petits-
19 enfants?

20 NIÈCE : Mon bébé, le plus vieux que j'ai
21 adopté, il aura sept ans en [mois]. Ma petite, celle du milieu,
22 elle aura cinq ans en [mois], mon fils -- je l'appelle mon -- on
23 lui a donné son nom en souvenir de mon fils décédé. Elle aura
24 deux ans en [mois].

25 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.

1 NIÈCE : Donc j'ai eu une vie mouvementée.

2 MME FRANCINE MERASTY : Mmm.

3 NIÈCE : Comme tous les gens au Nunavut, je
4 suppose. Triste à dire, mais ça sonne vrai. Oui, j'ai élevé mes
5 frères et sœurs. J'ai abandonné l'école. Je devais marcher dans
6 le blizzard parce que mon père battait tellement ma mère, et
7 maintenant ma famille met -- mon frère, que j'aime profondément,
8 et sa femme sont -- je n'ai rien. Je -- je suis juste -- je suis
9 juste là maintenant, disons-le comme ça. Je suis juste ici. Ça
10 semble comme ça.

11 MME FRANCINE MERASTY : Savez-vous où ont grandi
12 vos parents?

13 NIÈCE : Oui. Mon père dans un pensionnat indien
14 et ma mère à [Communauté 1].

15 MME FRANCINE MERASTY : Quel pensionnat votre
16 père a-t-il --

17 NIÈCE : [Pensionnat indien 1].

18 MME FRANCINE MERASTY : -- fréquenté? Pendant
19 longtemps?

20 NIÈCE : Pas longtemps. Mais je sais qu'il a été
21 molesté. Il n'a jamais cherché d'aide adéquate, et je me suis
22 promis que je ne mettrais jamais mes petits-enfants ou mes
23 enfants dans cette situation, alors j'essaie et d'avoir de
24 l'aide autant que possible, pour le bien de mes proches qui sont
25 ici maintenant.

1 MME FRANCINE MERASTY : C'est bien.
2 Est-ce qu'un de vous est allé au pensionnat?
3 NIÈCE : Ma tante y est allée, qui est
4 maintenant décédée.
5 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.
6 NIÈCE : Elle est allée à [Pensionnat indien 2]
7 à [Communauté 1].
8 MME FRANCINE MERASTY : Combien de frères et
9 sœurs avez-vous?
10 NIÈCE : J'ai quatre frères et une sœur.
11 MME FRANCINE MERASTY : Et êtes-vous la plus
12 vieille?
13 NIÈCE : Oui.
14 MME FRANCINE MERASTY : OK. Quel genre de
15 services utilisez-vous à [Communauté 1], pour votre guérison?
16 NIÈCE : Je vais juste aux services de santé
17 mentale quand c'est trop pour moi.
18 MME FRANCINE MERASTY : OK.
19 NIÈCE : Et mes petits-enfants voient aussi --
20 parce qu'il y a un tout nouveau psychiatre pour les jeunes
21 enfants. Ils voient un psychiatre.
22 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm. Et avez-vous
23 des recommandations pour l'Enquête nationale, pour rendre les
24 choses meilleures pour les femmes inuites.
25 NIÈCE : Il nous faut plus de ce genre de

1 service, partout au Nunavut. C'est une bonne chose. C'est un
2 début. Je suis certaine qu'il y a beaucoup de gens qui
3 attendent, ou qui peuvent venir, et je ne sais pas comment ils
4 vont obtenir de l'aide, mais je suis tellement contente qu'ils
5 puissent avoir de l'aide. Je ne sais pas quoi -- je ne sais pas,
6 parce que tout -- l'offre qu'on me fait, je dis simplement,
7 faites juste m'écouter, parce qu'à mon avis, on demande l'aide,
8 ça ne va pas ramener ma tante. On a juste besoin d'être
9 entendus. Il nous faut plus de services comme ça.

10 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm.

11 NIÈCE : Bien sûr, partout au Nunavut. Je
12 suppose, partout, partout.

13 MME FRANCINE MERASTY : Voulez-vous dire, comme,
14 pour l'Enquête? Oh, d'accord. Et aussi, la santé mentale?

15 NIÈCE : Il y a des services en santé mentale,
16 je crois, mais, oui, il y en a très peu dans l'ensemble du
17 Nunavut, de ce que j'en comprends, oui, plus d'infirmières en
18 santé mentale partout.

19 MME FRANCINE MERASTY : Mm-hmm. Y a-t-il autre
20 chose que vous aimeriez ajouter?

21 NIÈCE : Je veux simplement vous remercier de
22 m'avoir écoutée, de croire en moi, juste de m'écouter pleurer.

23 (Pleurs) Je suis certaine que vous aidez beaucoup de
24 gens, même s'ils ne viennent pas. Juste vous ici, à aider les
25 gens, je suis certaine que ça aide beaucoup d'autres gens. C'est

Déclaration publique
« Nièce »
(Tante)

14

- 1 tout ce que j'ai à dire.
- 2 MME FRANCINE MERASTY : Merci.
- 3 -- Sur quoi, la déclaration s'est achevée.

PAR LA PRÉSENTE, J'ATTESTE QUE j'ai, au mieux
de mes compétences et de mes capacités,
transcrit de manière fidèle à partir d'un enregistrement
préexistant
la déclaration qui précède.



Andrea Kovats, sténographe officielle agréée.

*Cette attestation renvoie à la transcription
originale en anglais.